



IFLA  
2005  
OSLO

## World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

### "Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

*Conference Programme:*

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

août 4, 2005

**Code Number:**

148-F

**Meeting:**

139 SI - Section Classification et indexation avec la Section  
Catalogage

### Le contrôle d'autorité dans un catalogue multilingue : l'expérience russe

**Natalia Kulygina**

Bibliothèque d'Etat de Russie

Moscou, Russie

*Traduction française : Maria Witt (France)*

Avant d'aborder le sujet du contrôle d'autorité dans un environnement multilingue, il est nécessaire de décrire brièvement le contexte dans lequel ce contrôle est effectué.

Le catalogue électronique de la Bibliothèque d'Etat de Russie [*anciennement bibliothèque Lénine à Moscou*] contient plus de 3 millions de notices. Pour cette base de données le catalogage est effectué avec le logiciel Aleph et au format MARC 21 depuis 2003. D'autres notices bibliographiques contenues dans le catalogue électronique résultent de conversions : (1) les notices bibliographiques des catalogues sur fiches, et : (2) les notices bibliographiques créées par la Bibliothèque d'Etat de Russie et d'autres organismes qui utilisent d'autres logiciels et d'autres formats de traitement.

Jusqu'en 2003 le catalogue électronique incluait seulement des notices en russe et en langues européennes. En 2003 nous avons commencé à cataloguer des livres et des publications en série dans les langues des peuples de la Fédération de Russie et des

anciennes républiques de l'URSS. Cette année nous nous préparons à décrire des documents dans des langues orientales.

Ce « monde bigarré » exige le contrôle et la normalisation des points d'accès. Jusqu'en 2003, deux fichiers d'autorité ont été maintenus à la Bibliothèque d'Etat de Russie : le fichier des organismes étrangers et internationaux ainsi que le fichier des « auteurs des catégories spéciales ». Les notices d'autorité ont été créées dans un format fondé sur l'USMARC.

En 2003 le groupe de contrôle d'autorité a été réorganisé et sa fonction s'est élargie. Maintenant nous sommes censés effectuer le contrôle d'autorité des vedettes (points d'accès contrôlés) dans les nouveaux enregistrements bibliographiques en créant des notices d'autorité pour les catégories suivantes :

- Noms des personnes, des créateurs ou sujets des œuvres traduites en russe depuis d'autres langues quand la forme originale du nom se trouve dans le document ;
- Noms des personnes pour lesquels les formes figurant sur le document diffèrent de la forme établie pour le système des catalogues de la Bibliothèque d'Etat de Russie ;
- Les noms des personnes considérées comme «auteurs de catégories spéciales »
- Noms de collectivités, russes, étrangères ou internationales (qu'elles soient considérées comme créateurs ou sujets de l'œuvre), apparaissant dans le système pour la première fois ;
- Noms de collectivités, russes, étrangères ou internationales reprises dans les notices d'autorité (lisibles en machine et traditionnelles) si la forme du nom apparaissant sur le document diffère de la forme établie dans le système des catalogues de la Bibliothèque d'Etat de Russie ;
- Les titres uniformes pour la Bible et ses livres, pour les œuvres classiques anonymes

Afin de satisfaire les besoins de recherche des utilisateurs des catalogues électroniques, les techniques suivantes sont employées pour le contrôle et l'établissement des liens entre les vedettes. (La création de notices multiples suppose que toutes les formes [de vedettes] peuvent être établies).

## **Noms de personnes**

### Auteurs russes (personnes physiques)

Une seule notice d'autorité pour la forme retenue d'un nom en russe dans l'alphabet cyrillique est créée ; toutes les formes dans d'autres langues sont reprises dans la même notice comme les renvois "voir". Si deux vedettes ou plus en russe sont acceptées pour une personne, deux notices d'autorité ou plus sont créées et liées par les renvois "voir aussi". Toutes les formes du nom dans d'autres langues sont reprises dans des notices correspondantes comme des renvois "voir".

Auteurs (personnes physiques) écrivant dans les langues des nationalités de la Fédération de Russie

Deux notices d'autorité liées par des renvois "voir aussi" sont créées : une dans la langue nationale de l'auteur et l'autre en russe.

Auteurs étrangers (personnes physiques) : langues européennes.

Deux notices d'autorité, liées par des renvois "voir aussi" sont créées : l'une dans la langue du pays de résidence ou de celle de la nationalité de l'auteur et l'autre en russe.

Auteurs étrangers (personnes physiques) : Langues orientales.

Trois notices d'autorité sont créées : l'une dans une des langues européennes étrangères, une autre dans la langue originale, et la troisième en russe. Elles sont liées par des renvois "voir aussi".

Auteurs étrangers (personnes physiques) traduits en langues des nations de la Fédération de Russie : Langues européennes.

Deux notices d'autorité, liées par des renvois "voir aussi" sont créées : l'une dans la langue originale et l'autre en russe. Si la forme russe du nom de l'auteur ne peut être déterminée, une notice est créée dans la langue originale et une autre dans la langue de la nationalité correspondante.

**Noms de collectivités**

Collectivités russes

Une notice d'autorité pour la forme du nom en russe est créée ; toutes les autres formes du nom, y compris des formes dans d'autres langues, sont reprises dans le même enregistrement en tant que renvois "voir". Si la collectivité utilise deux noms ou plusieurs noms en russe, deux notices d'autorité ou plus sont créées et liées par les renvois "voir aussi". Toutes les formes du nom dans d'autres langues sont mentionnées dans des notices correspondantes comme des renvois "voir".

Collectivités russes : d'autres langues des nations de la Fédération russe

Deux notices d'autorité, liées par des renvois "voir aussi" sont créées : l'une dans la langue nationale de l'organisation et l'autre en russe.

Si le nom de l'organisation existe sous plusieurs formes historiques en russe ou dans une langue nationale, une notice d'autorité est créée pour chacune de ces formes historiques ; les renvois « voir aussi » les lient aux autres formes du nom de la collectivité dans la (les) langue(s) correspondante(s).

Collectivités étrangères : langues européennes

Deux notices d'autorité, liées par des renvois "voir aussi" sont créées : l'une dans la langue nationale de l'organisation et l'autre en russe. Toutes les formes du nom de l'organisation dans d'autres langues sont mentionnées dans les notices correspondantes comme des renvois "voir".

Si le nom de l'organisation existe sous plusieurs formes historiques en russe ou en langue(s) étrangère(s), une notice d'autorité est créée pour chacune des formes historiques ; les renvois "voir aussi" les lient aux autres formes du nom de l'organisation dans la (les) langue(s) correspondante(s).

#### Collectivités internationales

Deux notices d'autorité, liées par des renvois "voir aussi" sont créées : l'une en russe et l'autre dans la langue officielle de l'organisation.

Si le nom de l'organisation existe sous plusieurs formes historiques en russe ou en langues étrangères, une notice d'autorité est créée pour chacune des formes historiques ; les renvois "voir aussi" les lient aux autres formes du nom de l'organisation dans la (les) langue(s) correspondante(s).

### **Titres uniformes**

#### La Bible et ses livres, en russe ou dans une langue européenne

Deux notices d'autorité sont créées : l'une en russe et une en latin, sous sa forme reconnue dans les sources autorisées ; des renvois "voir aussi" lient ces notices.

#### Œuvres classiques anonymes russes

Une notice d'autorité en russe est créée. Toutes les autres formes de vedettes en russe ou en langues étrangères sont reflétées dans la notice en tant que les renvois "voir".

#### Œuvres classiques anonymes dans des langues européennes étrangères

Deux notices d'autorité, liées par des renvois "voir aussi" sont créées : l'une dans la langue nationale de l'œuvre et l'autre en russe.

#### Œuvres classiques anonymes dans les langues des peuples de la Fédération de Russie

Deux notices d'autorité, liées par des renvois "voir aussi" sont créées : l'une dans la langue nationale de l'œuvre et l'autre en russe.

Tous les types de documents ne sont pas catalogués par une unité centralisée de la Bibliothèque d'Etat de Russie .

Le Département oriental catalogue des documents dans des langues orientales. La musique, les cartes, les documents iconographiques, et les manuscrits sont décrits par des départements spécialisés.

Ainsi, pour les fichiers d'autorité, nous avons suggéré de partager des responsabilités.

Par exemple, le Département oriental a voix prépondérante pour l'établissement de la forme des auteurs des pays d'Asie et d'Afrique. Le département des cartes est responsable des vedettes contenant des noms géographiques.

Le groupe du contrôle d'autorité utilise les avantages mis à sa disposition par l'environnement moderne de l'information.

Les OPAC des bibliothèques nationales accessibles sur l'Internet, sont explorés pour retrouver les noms d'auteurs personnes physiques ou collectivités dans la forme retenue par la bibliographie nationale du pays correspondant. Si la forme de la vedette ne correspond pas à nos règles et pratiques, nous mettons cette vedette en forme « rejetée » dans un champ 7XX avec l'indication de la source.

A présent, les premières étapes de la création d'un fichier d'autorité national ont été effectuées. Le projet prévoit le partage de la responsabilité entre les deux bibliothèques nationales russes. La Bibliothèque d'Etat de Russie [*Moscou*] sera l'organisme responsable de la gestion du fichier d'autorité national des noms des personnes et du fichier lisible en machine de la classification bibliographique. La bibliothèque nationale de la Russie [Saint Petersburg] sera l'organisme responsable des fichiers d'autorité collectivités et matières.

Puisque les deux bibliothèques nationales russes emploient deux formats différents (MARC 21 et RUSMARC) et des logiciels différents, nous devons continuer de convertir des notices d'un format vers l'autre et de gérer le fichier d'autorité national dans les deux variantes.